№ 2 (6)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2018

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

2 (6)

ԵՐԵՎԱՆ 2018
ЕРЕВАН 2018
YEREVAN 2018

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University. M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» հանդեսի գլխավոր առաքելությունը գիտական փորձի և գաղափարների փոխանակման հարթակ ստեղծելն է: Հանդեսը նաև կոչված է նպաստել ռուսագիտության զարգացմանը Հայաստանում:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ISSN 1829-4820

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

Մեր հասցեն՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

О СПОСОБАХ АДАПТАЦИИ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

С.Б. Самуэлян
ssamuelyan@mail.ru

К.п.н., доцент кафедры русского и славянских языков ЕГУЯСН им. В.Я. Брюсова, г. Ереван, РА

Т.К. Асатрян
taguhi08@rambler.ru

Преподаватель Ереванского государственного медицинского университета имени М. Гераци, г. Ереван, РА

АННОТАЦИЯ

Профильно-ориентированное обучение РКИ студентов-медиков строится на специальных учебных текстах медико-биологической направленности. К числу наиболее эффективных способов методической обработки текстов относится адаптация. В статье говорится о некоторых способах количественной и качественной, лингвистической и нелингвистической адаптации специального текста.
Ключевые слова: профильно-ориентированное обучение, специальный текст, медицинский вуз, количественный и качественный методы адаптации текстов, лингвистическая адаптация, нелингвистическая адаптация.

Одной из целей освоения дисциплины «Русский язык как иностранный» в вузе медицинского профиля является создание универсального ин-

струмента профессионального общения, помогающего формировать общекультурные и общепрофессиональные компетенции студента-медика.

Как известно, на прохождение обязательного курса РКИ в медицинском вузе отводятся весьма сжатые сроки (2 семестра), что обусловливает количественное ограничение отбираемого в учебных целях языкового и речевого материала. Поэтому столь важно определить критерии отбора ограниченного и в то же время достаточного для развития необходимых навыков и умений текстового материала, работа с которым в процессе обучения обеспечила бы оптимальный путь к достижению цели.

Профильно-ориентированное обучение РКИ студентов-медиков строится на специальных учебных текстах медико-биологической направленности.

Отметим здесь, что текст как единица языка и единица обучения был и остается предметом изучения лингвистов, методистов и психологов. Анализ специальной литературы позволяет сделать вывод, что у исследователей нет единой точки зрения на то, что понимать под термином «текст». Некоторые ученые определяют текст как продукт письменного варианта языка, а не фиксацию устной речи [3: 67]. Другие исследователи считают текстом любой фрагмент устной или письменной речи: «вряд ли можно утверждать, что текст объективируется только в виде письменного документа <...> предметом анализа должны стать не только письменные высказывания, но и образцы звучащей речи» [9: 13].

Мы в своей работе рассматриваем текст как «письменное по форме речевое произведение, принадлежащее одному участнику коммуникации, законченное и правильно оформленное» [8: 11], а под текстом по специальности понимаем единицу коммуникации, которая выполняет ряд значимых для успешной реализации опосредованного профессионального общения функций, как-то: коммуникативную, информативную, стимулирующую, деятельностную, контролирующую.

Подход к чтению на иностранном языке как опосредованному общению тесно связан с проблемой отбора и адаптации учебного материала, ибо формирование умений в чтении осуществляется через текст. Успешное овладение навыком извлечения текстовой информации с разной степенью точ-

ности, полноты и глубины и не представляется возможным без создания банка текстов, содержание которых предопределяет отношение обучаемых к этому виду речевой деятельности, а смысловые и языковые особенности обусловливают протекание процесса понимания заложенной в тексте информации [1].

Актуальность проблемы отбора банка учебных текстов отмечалась в работах ряда методистов: «Отбор материала для чтения и выбор текстов – актуальные задачи методики, правильное решение которых обеспечивает успех обучения» [19: 143].

В процессе отбора текстов для аналитического чтения преподавателю следует руководствоваться рядом критериев, среди которых учет контингента обучаемых, их лексический запас, уровень знаний и понимания русского языка [4: 35–37; 6: 111–114; 14: 78; 18: 55–58].

Одной из задач преподавателя РКИ должно стать максимальное приближение содержательного, лексического и грамматического наполнения текста к уровню владения языком студента, изучающего русский язык как иностранный. К числу наиболее эффективных способов методической обработки текстов относится адаптация. Адаптированный текст – это «облегченный текст литературно-художественных и других произведений, приспособленный для малоподготовленных читателей или детей; применяется чаще при изучении иностранного языка» [1: 12].

От того, как и насколько адаптирован текст, во многом будет зависеть не только уровень его восприятия и понимания, но и, в конечном счете, коммуникативный успех.

В специальной литературе адаптацией текста чаще всего называют сокращение, упрощение или облегчение текста как в формальном, так и в содержательном планах, для его изучения иностранцами [15: 130–134].

Однако собственно идея сокращать и/или упрощать тексты, предназначенные для обучения, была высказана исследователями в 30-х гг. прошлого века (Ч. Огден, Дж. Пальмер, А. Хорнби, М. Уэст). В 1967 г. А. Вейзе предложил методы и уровни адаптации [2].

В конце 1980-х гг. для обозначения процесса адаптации стали использовать термин дигестирование, под которым понимается любая обработка

текста в целях облегчения его восприятия обучающимся (сокращение, адаптация на уровне предложения или пересказ).

Вслед за рядом российских и зарубежных методистов (А. Вейзе, Г. Улддоусон, Е.В. Носонович и др.) мы считаем, что при адаптации текстов необходимо исходить из уровня владения обучающимися иностранным языком. В нашем исследовании мы выделяем два уровня владения студентами иностранным языком: низкий и средний, сознательно не ориентируясь на высокий уровень, ибо наш опыт работы показывает, что у студентов, обучающихся в Ереванском государственном медицинском университете имени М. Гераци по программам высшего профессионального образования, не сформированы навыки и умения иноязычного чтения на уровне, максимально соответствующем предъявляемым требованиями. Поэтому проблемы и способы адаптации учебного материала будет рассматриваться в отношении специальных текстов для студентов с низким и средним уровнями владения РКИ.

Исследователи различают количественный и качественный методы адаптации текстов. В нашей практике работы над специальными текстами мы придерживаемся и того и другого метода. Количественный метод адаптации состоит в удалении, сокращении, сжатии несущественных для понимания основного содержания предложений и словосочетаний в тексте. Под качественной же адаптацией обычно понимают трансформацию текста на лексическом, синтаксическом и грамматическом уровнях.

Для оптимального уровня восприятия текста в зависимости от целей чтения считается допустимым минимальное «отстояние факторов, характеризующих читателя, и факторов, относящихся к тексту» [10: 101], т.е. текст должен соответствовать уровню сформированности коммуникативной компетенции обучаемого.

Рассуждая о доступности языка текста, специалисты часто апеллируют к вопросу о допустимом количестве незнакомой лексики. Установлено, что скорость чтения текста инофонами уменьшается по мере появления в нем новых слов [12]. Р. Фрумкина считает пределом наличие в иноязычном тексте 25–30 % незнакомых слов [20]. Исследования российских ученых выявили, что наличие в тексте до 30 % незнакомых лексических единиц не являет-

ся препятствием для понимания основного смысла, наличие 10 % новых слов позволяет обучающемуся воспринять общее содержание текста, а при 5 % последний может понять и второстепенную информацию [11]. С учетом этих данных в процессе отбора и адаптации текстов, предназначенных для формирования навыков и умений изучающего чтения, можно считать допустимым наличие около 5 % незнакомых слов, о значении которых студент может догадаться, зная правила словообразования, опираясь на сходство со словом родного или другого иностранного языка (например, английского) или семантизировать на основе контекстуальной догадки, а также путем замены новых лексических единицы синонимичными. Наличие 10 % незнакомой лексики оптимально для текстов, предназначенных для формирования умений ознакомительного чтения, и 20 % – в текстах для просмотрового чтения.

В ходе оценки сложности подлежащего адаптации специального текста следует принимать во внимание не только количество новых лексических единиц, но и новых грамматических структур, а также их роль в передаче основного содержания текста. Для облегчения восприятия последнего необходимо уменьшать объем предложений, а сложные синтаксические конструкции упрощать.

При оценке грамматической сложности текста учитывается соотношение простых и сложных предложений, а также наличие конструкций, не являющихся типичными, частотными, стандартными или которые не имеют аналогов в родном языке обучаемых.

Отметим здесь, что специалисты выделяют различные типы адаптации текста: лингвистическую, нелингвистическую, культурологическую, прагматическую [15: 130–134.]. Если вернуться к проблематике адаптации учебного текста для студентов медико-биологического профиля, то здесь возможна как нелингвистическая, так и лингвистическая его адаптация. Нелингвистическая адаптация заключается в сокращении тематических линий текста, изменении объема и упрощении содержания. Под лингвистической же адаптацией текста понимается его упрощение путем грамматических и лексических замен [15: 130–134].

Рассмотрим способы и приемы адаптации специального текста на конкретном примере.

Знакомство с научным стилем речи студентов, обучающихся на стоматологическом факультете ЕГМУ им. М. Гераци, начинается уже на первом курсе и происходит на материале текстов по стоматологии (*«Жевательный аппарат»; «Строение зуба»; «Обследование стоматологического больного»; «Рентгенологическое исследование»; «Кариес»; «Пломбирование зубов»; «Пульпит»; «Удаление зуба»; «Средства гигиены полости рта»; «Стоматологический инструментарий и перевязочный материал»; «Стерилизация инструментов»* и др.), биологии, анатомии, армянскому языку, латинскому и другим иностранным языкам. Заметим здесь, что русский язык в РА с конца 2017 г. официально получил статус иностранного [21], при этом он продолжает оставаться первым/обязательным среди равных – его изучают в школе и в вузе.

Конечной целью изучающего чтения текста является передача обучаемыми его содержания, т.е. составление самостоятельного высказывания на русском языке. В связи с этим актуальным лексическим наполнением становится терминология той или иной отрасли научного знания, в нашем случае – стоматологии (*жевание, зуб, зубной, зубной камень, зубная полость, абсцесс, прикус, стоматолог, стоматология, стоматологический, дента, корень, коренной, эмаль, пульпа, пульпит, кариес, кариозный пломба, пломбирование, пломбировочные материалы, удаление* и т.д.), и в качестве одного из основных методических приемов используется вынесение новых лексических единиц в предтекстовые задания (при работе над текстами для изучающего чтения) или в послетекстовый лексический комментарий (при самостоятельном или ознакомительном чтении).

При подборе текстов для последующего продуцирования преподавателю следует учитывать наличие в тексте изучаемых лексических единиц и лексико-грамматических конструкций, соответствующих тому или иному уровню языковой и речевой компетенции студентов. Так, например, актуальными являются такие общенаучные конструкции, как: *что есть что, что это что, что является чем, что служит чем, что входит в состав чего, что включает в себя что, что состоит из чего, что представляет собой*

что, что характерно для чего, что является причиной чего, что приводит к чему, при осмотре выявляется что, больной жалуется на что, для лечения назначают что и др.

При адаптации оригинального текста прибегают к сокращению текстов и замене некоторых трудных для восприятия лексических единиц. Например, замене менее употребительного слова более употребительным синонимом или синонимичной конструкцией (*фактор риска – причина риска; служить основой для болезни – являться причиной болезни; затем – потом; существует – есть; свыше – более; следует – нужно; в обязательном порядке – обязательно; различные – разные; отрасль медицины – область медицины; ощущение – чувство; кариес встречается – кариес бывает*), замене сложных синтаксических конструкций на более простые. Например, предложение «Из материалов временных пломб наибольшее распространение получил искусственный дентин, замешанный на масле (гвоздичном, персиковом)» целесообразнее заменить на «Временные пломбы чаще всего делают из искусственного дентина, в состав которого входит масло (гвоздичное, персиковое)», «Материалы для постоянных пломб отличаются значительно большей устойчивостью к химическим и физическим воздействиям» на «Материалы для постоянных пломб более устойчивы к химическим и физическим воздействиям». Односоставное предложение с инверсией воспримется быстрее, если его заменить на двусоставное предложение с прямым порядком слов: «Поэтому испокон веков гигиене полости рта уделялось самое пристальное внимание» – «С древних времен люди уделяли большое внимание гигиене полости рта».

Учет таких факторов, как уровень владения РКИ студентами, их лексический запас, частотность употребления той или иной лексической единицы, ее синонимические связи, поможет в подборе соответствующих лексических единиц и конструкций, необходимых для оптимальной лингвистической и нелингвистической адаптации текста.

При синтаксической адаптации текстов мы используем способ упрощения структуры русского предложения, т.е. разделение трудного для восприятия предложения на два и более самостоятельных. Такой подход основан на научных данных об объеме оперативной памяти, составляющей 7±2

единицы. Связь между словами осознается обучаемым, если связываемые слова удерживаются в памяти одновременно, а потому следует учитывать то требование, чтобы в самостоятельных предложениях было не более 9 слов.

Например, такую сложную конструкцию как «К критическим медицинским (стоматологическим) инструментам относят инструментарий и материалы, которые в процессе их использования соприкасаются с раневой поверхностью, контактируют с кровью или инъекционными препаратами, а также отдельные виды стоматологических инструментов, которые в процессе эксплуатации взаимодействуют со слизистой оболочкой и могут вызвать её повреждение», мы можем упростить до двух простых предложений: «Критические стоматологические инструменты – это инструменты и материалы, которые во время использования контактируют с раневой поверхностью, кровью, препаратами для инъекций» и «К ним относятся также стоматологические инструменты, которые могут повредить слизистую оболочку».

При дифференцированном обучении бывает целесообразно иногда адаптировать один и тот же аутентичный текст в двух вариантах: для студентов со слабым и средним уровнем владения РКИ.

Приведем пример адаптации текста по специальности «Стоматология» для студентов со средним уровнем сформированности коммуникативной компетенции:

Стоматологический инструментарий. Стерилизация инструментов

Успешная работа врача-стоматолога зависит от степени оснащения стоматологического кабинета.

Стоматологические кабинеты располагают большим количеством инструментария, сложной аппаратурой, универсальными стоматологическими установками.

В процессе лечения стоматологического больного применяются различные инструменты, необходимые для проведения той или иной операции. Эти инструменты разнообразны и многочисленны. Однако имеется постоянный набор инструментов, с помощью которых проводят осмотр больного, а также последующее лечение. В такой набор обычно входят *стоматологическое зеркало, стоматологический пинцет, стоматологический зонд, экскаватор, металлический шпатель* и др.

Стоматологическое зеркало состоит из металлической рукоятки, на конце которой в металлической оправе укреплено вогнутое зеркало. Служит для исследо-

вания участков слизистой полости рта и зубов, недоступных для прямого обозрения глазом.

Стоматологический пинцет отличается от других видов пинцетов наличием концов, загнутых под прямым или тупым углом. На внутренней поверхности концы пинцета снабжены поперечными нарезками для лучшегозахватывания и удержания. Используется для определения степени подвижности зубов, для захватывания марлевых или ватных тампонов и т.д.

Стоматологический зонд употребляется для исследования кариозных полостей зубов, состояния и глубины десневых карманов.

Для снятия зубного камня используется специальный набор, состоящий из отдельных инструментов с различной формой рабочей части. Для этой цели используют также обычные *зубные экскаваторы.*

Пульпэкстрактор служит для извлечения пульпы из корневого канала. Для пломбирования зубов используются гладилки, штопферы и т.п.

Для проведения амбулаторных оперативных вмешательств в полости рта существует специальный набор инструментов, состоящий из различного рода щипцов и элеваторов для удаления зубов, а также обычного хирургического инструментария.

Инструменты перед употреблением должны быть простерилизованы и в строго определенном порядке разложены на стерильном столе. Обычно стерилизация производится путем кипячения в течение 45 минут. Лучше проводить кипячение в 1% растворе соды, так как при этом быстрее погибают бактерии, а инструменты меньше портятся. Стерилизация перевязочного материала и белья производится в автоклавах, в биксах – специальных металлических барабанах; инструменты и лотки после тщательной механической обработки моют мылом и содой, а затем стерилизуют.

Шприцы и инъекционные иглы в щелочной воде кипятить нельзя, потому что новокаин разлагается в щелочной среде. Их стерилизацию производят кипячением в обычной воде.

Ниже представлен тот же текст, адаптированный для студентов с низким уровнем сформированности коммуникативной компетенции:

Стоматологический инструментарий. Стерилизация инструментов

Работа врача-стоматолога зависит от того, как оснащен стоматологический кабинет.

В стоматологических кабинетах может быть много инструментов и сложная аппаратура.

Во время лечения стоматологического больного применяют разные инструменты: *стоматологическое зеркало, стоматологический пинцет, стоматологический зонд, экскаватор* и др.

Стоматологическое зеркало нужно для исследования тех участков слизистой полости рта и зубов, которые невозможно увидеть. *Стоматологический пинцет* нужен, чтобы определить степень подвижности зубов, чтобы захватить марлевый или ватный тампон. *Стоматологический зонд* нужен, чтобы исследовать кариозную полость зуба, десневой карман. *Зубной экскаватор* нужен, чтобы снять зубной камень. *Пульпэкстрактор* нужен, чтобы извлечь пульпу из корневого канала. *Гладилки, штопферы* нужны для пломбирования зубов.

Для проведения операций в полости рта есть специальный набор инструментов.

Инструменты перед употреблением нужно стерилизовать и разложить в определенном порядке. Обычно их 45 минут кипятят. Лучше это делать в однопроцентном растворе соды. Перевязочный материал и белья нужно кипятить в автоклавах, в биксах. Инструменты и лотки моют мылом и содой, а потом стерилизуют. Шприцы и иглы нужно кипятить без соды, в обычной воде.

Чтение текстов и воспроизведение их основного содержания после такой методической обработки способствует формированию у студентов основных умений иноязычного профессионально-ориентированного чтения и аутентичной научной литературы.

При дифференцированном обучении на последующих этапах обучения языковой материал текстов должен подвергаться меньшей адаптации в соответствии с уровнем развития коммуникативной компетенции обучающихся.

Практическая реализация методики дифференцированного обучения чтению нашла отражение в учебных пособиях для студентов стоматологического и фармацевтического факультетов ЕГМУ имени М. Гераци [16; 17].

Сравнение результатов проведенных предэкспериментального и постэкспериментального срезов по иноязычному профориентированному чтению позволило нам сделать вывод о том, что адаптация специальных текстов способствует дифференциации и индивидуализации обучения, в результате чего повышается эффективность формирования коммуникативной компетенции

студентов, а также их познавательная активность и мотивация к изучению русского языка как иностранного.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бим-Бад Б.М.* Педагогический энциклопедический словарь. – М., Большая Российская энциклопедия, 2002. – 528 с.
2. *Вейзе А.А.* Методика адаптации текстов художественных произведений в учебных целях: дис. канд. пед. наук: 13.00.02 / А.А. Вейзе. – Москва, 1967. – 198 с.
3. *Гальперин И.Р.* О понятии «текст» / Лингвистика текста. – ВЯ, 1974. – №6. // Материалы научной конференции [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.twirpx.com/file/349839/ (Дата обращения: 05.06.2018г.).
4. *Гончаренко В.А., Ковенёва С.Б., Узденова Е.В.* Сопроводительный курс фонетики при обучении языку специальности иностранных студентов-медиков // Сборники конференций НИЦ Социосфера, 2015. – №54. – СС. 35–37.
5. *Гукасян Г.А., Мирзаханян Н.С.* Профориентационные аспекты билингвизма // Русский язык в Армении, 2013. – №4. – СС. 10–16.
6. *Дегтяренко В.В.* Формирование самосознания личности врача в контексте подготовки иностранных специалистов-медиков к профессиональному общению // Сборники конференций НИЦ Социосфер, 2015. – №33. – СС. 111–114.
7. *Дридзе Т.М.* Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. Проблемы семиосоциопсихологии. – М.: Изд-во «Наука»; АН СССР, Институт социологических исследований, 1984. – 232 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.isras.ru/files/File/Publication/Dridze.pdf (Дата обращения: 05.06.2018г.).
8. *Зарубина Н.Д.* Текст: лингвистический и методический аспекты. – М., Русский язык, 1981. – 112 с.
9. *Ипполитова Н.А.* Текст в системе обучения русскому языку в школе // Учебное пособие для студентов педагогических вузов. – М.: Флинта, Наука, 1998. – 176 с.
10. *Клычникова З.И.* К вопросу о показателях понимания содержания иноязычного текста // Психология в обучении иностранному языку. – М., Просвещение, 1967. – 183 с.
11. *Клычникова З.И.* Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. – М., Просвещение, 1983. – 207 с.

12. *Кондратьева В.А.* Оптимизация усвоения лексики иностранного языка. – М.: Высш. шк., 1974. – 120 с.
13. *Ляховицкий М.В.* Методика преподавания иностранных языков. – М.: Высш. шк., 1981. – 159 с.
14. *Есаджанян Б.М., Баласанян Л.Г., Баятян Э.А., Шахкамян Г.Г.* Методика преподавания русского языка как неродного. – Ер.: Филин, 2008. – 495 с.
15. *Первухина С.В.* Адаптированный художественный текст: способы повышения понятности // Вестник Челябинского гос. ун-та, 2011. – №25. – СС. 130–134.
16. Учебное пособие по русскому языку для студентов стоматологического факультета. / Авт.-сост.: С.Р. Налбандян, Т.Г. Григорян, И.А. Караханян, Т.К. Асатрян. – Ер.: Изд-во ЕГМУ им. М. Гераци, 2017. – 129 с.
17. Учебное пособие по русскому языку для студентов фармацевтического факультета. / Авт.-сост.: С.Р. Налбандян, С.А. Агабалян, Т.К. Асатрян, И.А. Саакян. – Ер.: Изд-во ЕГМУ им. М. Гераци, 2017. – 143 с.
18. *Фатеева Ю.Г., Ефремова Н.В.* Системный подход при изучении научного текста специальности как методологический прием изучения РКИ // Сборники конференций НИЦ Социосфера, 2015. – №16. – СС. 55–58.
19. *Фоломкина С.К.* Обучение чтению // Методика обучения иностранным языкам в средней школе. – М.: Высш. шк., 1982. – 373 с.
20. *Фрумкина Р.М.* Степень понимания текста как критерий оценки объёма словаря-минимума // Психология и методика обучения второму языку. – М., Институт языкознания АНСССР, 1965. – 71 с.
21. *RG.RU*: «Русский язык получил в Армении статус иностранного» (от 25.09.2017г.) // Информация с интернет-портала «Российской газеты» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://rg.ru/2017/09/25/russkij-iazyk-poluchil-v-armenii-status-inostrannogo.html (Дата обращения: 05.06. 2018г.).

ՌՈՒՍԵՐԵՆԻ՝ ՈՐՊԵՍ ՕՏԱՐ ԼԵԶՎԻ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿ ՀԱՏՈՒԿ ՏԵՔՍՏԵՐԻ ՀԱՐՄԱՐԵՑՄԱՆ ԵՂԱՆԱԿՆԵՐԻ ՄԱՍԻՆ ԲԺՇԿԱԿԱՆ ԲՈՒՀՈՒՄ

Ս.Բ. Սամուելյան
ssamuelyan@mail.ru

Մ.գ.թ., դոցենտ,
Վ.Յ. Բրյուսովի անվ. ԵՊԼՀ, ք. Երևան, ՀՀ

Թ.Ք. Ասատրյան
taguhi08@rambler.ru

Մ. Հերացու անվ. ԵՊԲՀ-ի դասախոս,
ք. Երևան, ՀՀ

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Ռուսերենով՝ որպես օտար լեզվով, բժիշկ-ուսանողների մասնագիտական-կողմնորոշիչ ուսուցումը կառուցվում է հատուկ բժշկական-կենսաբանական ուղղվածություն ունեցող ուսումնական տեքստերով: Տեքստերի մեթոդական մշակման առավել արդյունավետ եղանակներից է հարմարեցումը: Հոդվածում ներկայացվում են հատուկ տեքստի լեզվաբանական և ոչ լեզվաբանական, որակական և քանակական հարմարեցման եղանակները:

Հանգուցային բառեր՝ մասնագիտական-կողմնորոշիչ ուսուցում, հատուկ տեքստ, բժշկական բուհ, տեքստերի հարմարեցման որակական և քանակական մեթոդներ, լեզվաբանական հարմարեցում, ոչ լեզվաբանական հարմարեցում:

ABOUT THE SPECIAL TEXT ADAPTATION METHODS WHEN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN IN A MEDICAL UNIVERSITY

S. Samuelyan
ssamuelyan@mail.ru

PhD in Pedagogicy,
Associate Professor at the YSULSS after V. Brusov,
Yerevan, Republic of Armenia

T. Asatryan
taguhi08@rambler.ru

Lecturer at the YSMU after M. Heracy,
Yerevan, Republic of Armenia

SUMMARY

The profile-oriented training of RCTs for medical students is based on special educational texts of a medical-biological orientation. Adaptation is among the most effective ways of methodical processing of texts. The article talks about some ways of quantitative and qualitative, linguistic and non-linguistic adaptation of a special text.
Keywords: profile-oriented education, special text, medical university, quantitative and qualitative text adaptation methods, linguistic adaptation, non-linguistic adaptation.